

German	English (United Kingdom)
Verkaufs- und Lieferbedingungen	Conditions of Sale and Delivery
Letzter update:	Last update:
August 2016	August 2016
1. Allgemeines:	1. General:
1.1. Für Angebote, Lieferungen und Leistungen – auch aus zukünftigen Geschäftsabschlüssen – gelten ausschließlich unsere Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen, vorbehaltlich schriftlicher Individualvereinbarungen.	1.1. Unless otherwise agreed in writing for individual cases, our General Conditions of Sale and Delivery apply to offers, deliveries and services, including those from future transactions.
Entgegenstehende Bedingungen werden hiermit ausdrücklich nicht anerkannt, ohne dass im Einzelfall ein weiterer Widerspruch erfolgt.	We hereby expressly refuse to recognise contradictory conditions, even if we do not make further objection to them in individual cases.
Bedingungen des Kunden bedürfen unserer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung.	Conditions of the Customer require our express written permission.
1.2. Für zukünftige Lieferungen und Leistungen gelten gleichfalls die Bedingungen in ihrer jeweils zum Stichtag der Bestellung geltenden Fassung, ohne dass es der nochmaligen Übersendung oder eines nochmaligen Hinweises bedarf.	1.2. These Conditions will also apply to future deliveries and services (in the version valid on the effective order date), with no requirement on our part to send or refer to them again.
2. Angebot und Preise:	2. Offers and prices:
2.1. Unsere Angebote sind freibleibend und verstehen sich frei Haus zzgl. gesetzlich geltender Mehrwertsteuer im Zeitpunkt der Lieferung/Leistung.	2.1. Our offers are subject to change and are free domicile, but do not include legal VAT applicable at the time of delivery or service.
Unsere schriftliche Auftragsbestätigung ist für beide Seiten bindend.	Our written order confirmation is binding for both sides.
Sämtliche Absprachen und Nebenabreden bedürfen der schriftlichen Bestätigung.	All agreements and collateral agreements require written confirmation.
3. Lieferung/Leistung:	3. Deliveries and services:
3.1. Unsere Lieferung/Leistung erfolgt frei Haus.	3.1. Our deliveries and services are made free domicile.
Rücksendungen erfolgen auf Gefahr und Rechnung des Kunden, es sei denn, es liegt eine berechtigte Reklamation vor.	Returns are made at the Customer's risk and expense, unless the Customer has a justifiable complaint.
3.2. Der Gefahrübergang tritt mit dem Ablad der Ware beim Kunden ein.	3.2. The risk is transferred as soon as the goods have been unloaded at the Customer's premises.
3.3. Alle Lieferungen werden in handelsüblicher Verpackung bereitgestellt, die nicht zurück genommen wird, soweit dem nicht gesetzliche Bestimmungen entgegenstehen.	3.3. All deliveries are made in customary packaging. We will not take this packaging back unless required to do so by statutory provisions.
3.4. Wir möchten darauf hinweisen, dass die von uns gelieferten Gebinde (Fässer, Container, etc.) auch nach der Entleerung nicht für andere Zwecke verwendet werden dürfen, sondern an entsprechende Stelle zurück-gegeben (z.B. an die Firma XXXX mit entsprechendem Ticket) oder einer autorisierten Abfallentsorgungs-anlage zugeführt werden müssen!	3.4. Please note that the trading units we deliver (barrels, packages, etc.) may not be used for other purposes, even after they have been unpacked, but must be returned at the appropriate locations (e.g., to the XXXX company, along with a corresponding ticket) or an authorised waste disposal facility!
Für jede weitere Verwendung der Gebinde trägt daher der Kunde die alleinige Verantwortung für die Sicherheit von Mensch, Sachgütern und der Umwelt in Bezug auf Reinigung und Gebindeeignung.	For any other use of the containers, the Customer shall therefore bear sole liability for the safety of people, property and the environment in regard to clean-up and container suitability.
Alle Gebindeetiketten der XXXX sind in einem solchen Fall immer vollständig zu entfernen.	In such a case, all XXXX container labels are to be removed completely.
4. Lieferzeit/Leistungszeit:	4. Periods of delivery and performance:

4.1. Unsere Liefer-/Leistungszeiten sind unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich schriftlich vereinbart sind.	4.1. Our periods of delivery and performance are non-binding unless they have been expressly agreed in writing.
4.2. Die Liefer-/Leistungsfrist verlängert sich angemessen bei Ereignissen, die wir nicht zu vertreten haben, wie Streiks, Energieausfall, Verkehrsstaus, Ereignisse höherer Gewalt, etc. Gleiches gilt, wenn entsprechende Ereignisse bei Unterlieferanten von uns eintreten.	4.2. The delivery or performance deadline will be extended appropriately if events occur for which we are not responsible, such as strikes, power outages, traffic jams, events of force majeure, etc. The same applies if similar events affect our sub-suppliers or subcontractors.
5. Qualitäts-/Prüfungs- und Hinweispflichten:	5. Duties regarding quality, auditing and notification:
5.1. Durch uns bekannt gegebene Daten, Qualitätsbeschreibungen, Spezifikationen, Datenblätter oder andere mündliche Angaben über die Verwendungsfähigkeit oder Beschaffenheit der Ware und/oder Leistung sind unverbindlich, es sei denn, sie werden schriftlich vereinbart.	5.1. Data, quality descriptions, specifications, data sheets and other verbal information we have provided regarding the usefulness or condition of goods or services are non-binding unless they have been agreed in writing.
5.2. Transportschäden sind unverzüglich nach Erhalt durch Schadensaufnahme schriftlich zu dokumentieren, wenn möglich per Bild festzuhalten und sofort an uns weiterzuleiten.	5.2. Transport damage must be documented in a written damage report as soon as goods are received (including pictures, if possible), and made known to us immediately.
6. Beanstandungen:	6. Complaints:
6.1. Zeigt sich ein Mangel, hat der Kunde uns diesen unverzüglich, spätestens jedoch binnen 5 Werktagen anzuzeigen.	6.1. The Customer shall notify us of any discovered defects immediately, but at the latest within 5 working days.
Gleiches gilt auch bei Artikel- und Mengenabweichungen sowie im Fall verdeckter Mängel ab Kenntnis des Mangels innerhalb der Gewährleistungsfrist.	The same applies to deviations in products or quantity, and to any hidden defects noticed within the warranty period, beginning as soon as the defect is noticed.
6.2. Von uns erbrachte Leistungen sind unverzüglich abzunehmen.	6.2. Services we have rendered must be accepted immediately.
Die Ingebrauchnahme gilt als Abnahme.	Putting these services to use is deemed acceptance.
Zeigt sich hierbei ein Mangel, ist gem.	If a defect is discovered,
Ziff. 6.1. zu verfahren.	proceed according to Item 6.1.
Ergibt die Überprüfung einer Mängelanzeige, dass kein Gewährleistungsfall vorliegt, können wir dem Kunden die Kosten der Überprüfung zu den üblichen Kostensätzen berechnen.	If we examine a reported defect and find that the problem is not covered by warranty, we can charge the Customer for the cost of the examination at our normal rates.
7. Höhere Gewalt:	7. Force majeure:
Höhere Gewalt wie Naturkatastrophen, Unruhen, Streiks, Aussperrungen und sonstige unvorhersehbare, unabwendbare und schwerwiegende Ereignisse befreien beide Parteien für die Dauer der Störung in dem Umfang ihrer Wirkung von den jeweiligen Pflichten, sofern die Leistungsstörungen auf diese Umstände zurückzuführen sind.	Force majeure, such as natural catastrophes, riots, strikes, lockouts and other unforeseeable, unavoidable and severe events, releases both Parties from their respective obligations for the duration of the disruption and to the extent of its effects, provided the disruption of performance is attributable to these circumstances.
In diesem Fall können wir wegen des noch nicht erfüllten Teils vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten.	If this occurs, we can withdraw from the contract in part or in full due to the portion that has still not been fulfilled.
8. Gewährleistung und Haftung:	8. Guarantee and liability:
8.1. Gewährleistungsrechte des Kunden setzen voraus, dass dieser seinen Untersuchungs- und Anzeigepflichten (Ziff. 6) unverzüglich nachgekommen ist.	8.1. Customer's warranty rights assume he has immediately complied with his duties regarding auditing and notification (Item 6).
Von der Gewährleistung werden nur Fehler erfasst, die bei vertraglichem, bestimmungsgemäßen Gebrauch der Ware auftreten.	The warranty only covers defects arising when the goods are used as intended and according to the contract.
Als Beschaffenheitsbestimmung der Ware gilt grundsätzlich nur unsere ausdrücklich bestätigte Produktbeschreibung oder die des Herstellers.	Only our expressly acknowledged product description, or that of the manufacturer, is deemed a stipulation of the goods' quality.

Nicht schriftlich bestätigte Datenblätter, öffentliche Äußerungen, Anpreisungen oder Werbungen des Herstellers stellen daneben keine vertragsgemäße Beschaffenheitsangabe der Ware dar.	In contrast, data sheets that have not been confirmed in writing, public statements, or manufacturer's recommendations or advertising will not be accepted as contractual stipulations of the goods' quality.
8.2. Die Beseitigung von Fehlern, die durch normalen Verschleiß, äußere Einflüsse oder Bedienungsfehler entstehen, sind von der Gewährleistung ausgeschlossen, es sei denn, es bestehen zwingende gesetzliche Ansprüche, etwa aus Produkthaftung oder einem selbständigen Garantieverprechen.	8.2. The warranty does not cover rectification of defects that arise through normal wear and tear, external influences, or operating errors, unless legal claims such as product liability or an independent promise of warranty make such coverage mandatory.
Gleiches gilt bei auftretenden Fehlern, die auf nicht durch uns vorgenommene Änderungen an der Ware zurückzuführen sind.	The same applies to defects attributable to modifications made to the goods by someone other than us.
Wir übernehmen keine Gewähr, dass die gelieferten Produkte den speziellen Verwendungszwecken des Kunden entsprechen oder mit anderen Produkten des Kunden ein und desselben Herstellers oder anderer Hersteller störungsfrei und ohne Beeinträchtigung einsetzbar und verwendbar sind.	We make no guarantee that the delivered products will be appropriate for the Customer's particular intended purpose, or that they are suitable for use along with the Customer's other products (from the same or another manufacturer) without problems or impairment.
8.3. Die Gewährleistungsfrist beträgt in der Regel 2 Jahre ab Übergabe der Ware / Erbringung der Leistung, es sei denn auf der Verpackung oder dem Lieferzertifikat befinden sich abweichende Angaben hierzu	8.3. The warranty period normally lasts 2 years from the handover of goods or rendering of services, unless otherwise specified on the packaging or delivery certificate.
8.4. Bei Mängeln der Ware leisten wir zunächst nach unserer Wahl Gewähr durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung.	8.4. If the goods contain defects, we shall at first fulfil the guarantee by either repairing or replacing them, at our discretion.
8.5. Anwendung, Verwendung und Verarbeitung der Produkte erfolgen ausserhalb unserer Kontrollmöglichkeiten und liegen daher ausschliesslich im Verantwortungsbereich des Käufers.	8.5. The Buyer shall be solely responsible for applying, using and processing the products, since we have no possibility of controlling these actions.
Unsere anwendungstechnische Beratung erfolgt nach bestem Gewissen, sie gilt jedoch nur als unverbindlicher Hinweis.	Any technical advice we provide is given in good faith but remains non-binding.
8.6. Mit der Chemikalienlieferung sind keine Betreiberpflichten von XXXX nach WHG verbunden.	8.6. The chemical deliveries do not obligate XXXX to any operational duties pursuant to the Water Resources Act (WHG).
9. Zahlungsbedingungen:	9. Payment conditions:
9.1. Rechnungen sind innerhalb von 30 Tagen ohne Abzüge zahlbar, ausser es gelten Sondervereinbarungen.	9.1. Unless special arrangements have been made, invoices are to be paid in full within 30 days.
Wechsel oder Schecks werden nur aufgrund gesonderter Vereinbarungen angenommen.	Bills of exchange or cheques will be accepted only on the basis of separate agreements.
9.2. Skontoabzüge bedürfen unserer schriftlichen Einwilligung.	9.2. Discount deductions require our express written consent.
10. Eigentumsvorbehalt:	10. Retention of title:
10.1. Sämtliche von uns gelieferte Ware bleibt unser Eigentum bis zur Tilgung aller gegenwärtigen, bedingten oder zukünftigen Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung mit dem Kunden.	10.1. All goods we have delivered remain our property until present, conditional or future claims arising from our current business relationship with the Customer have been settled.
Dies gilt auch dann, wenn einzelne oder alle Forderungen von uns in eine laufende Rechnung (Kontokorrent) aufgenommen werden und der Saldo gezogen ist.	This also applies if any or all of our claims have been incorporated into a current invoice (current account) and the balance has been drawn.
10.2. Der Kunde ist bei einer weiteren Veräußerung verpflichtet, die ihm unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware auch seinerseits nur unter Eigentumsvorbehalt weiterzuveräußern, wenn die Ware vom Dritterwerber nicht sofort bezahlt wird.	10.2. If the Customer resells the goods that have been delivered to him under retention of title, but the third-party buyer does not pay for the goods immediately, the Customer shall also sell the goods only under retention of title.

Andere Verfügungen, insbesondere eine Verpfändung oder Sicherungsübereignung, sind nicht gestattet.	Other types of disposal, especially pledges or chattel mortgages, are not allowed.
10.3. Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, die Ware heraus zu verlangen, ohne das damit ein Rücktritt vom Vertrag erklärt wird, was vorbehalten bleibt.	10.3. If the Customer behaves in a manner contrary to the contract, especially through default in payment, we are entitled to demand the return of the goods, without this signifying a withdrawal from the contract, which remains reserved.
11. Rechtswahl/ Gerichtsstand:	11. Choice of law, place of jurisdiction:
11.1. Für alle, auch künftige Rechtsbeziehungen zwischen dem Kunden und uns gilt ausschließlich XXXX Recht.	11.1. All legal relationships between the Customer and us, both now and in the future, are subject exclusively to XXXX law.
11.2. Gerichtsstand ist XXXX.	11.2. The place of jurisdiction is XXXX.